Independent Work Guidelines (IWS): Tasks, Methodological Instructions, and Schedule

# Introduction

This document provides detailed guidelines for students' Independent Work (IWS) within the course 'Film Translation and Audiovisual Translation'. It includes the tasks to be completed, methodological instructions, and a schedule for submission. The purpose of the IWS is to develop independent research skills, critical thinking, and the ability to apply audiovisual translation (AVT) techniques outside of class sessions.

# IWS Tasks Overview

Each task is designed to complement the topics covered during lectures and practical sessions. Students are expected to work independently on these tasks, with occasional guidance provided during instructor-led consultations (IWST). Below are the tasks and their respective deadlines.

## IWS 1: Essay - Challenges in Film Translation

Objective: Write an essay exploring the challenges faced in film translation, including cultural and linguistic barriers.

Methodology: Research modern cinema examples that highlight these challenges, particularly in subtitling, dubbing, and voice-over. Use examples from both international and Kazakh films. Analyze how translators have addressed these challenges.

Deadline: Week 3

## IWS 2: Subtitling Analysis

Objective: Analyze subtitles from a selected short film or documentary. Evaluate the quality of the translation, particularly with respect to cultural adaptation and timing.

Methodology: Use subtitling software (e.g., Aegisub) to review the original subtitles. Write a report detailing how the translation handles idiomatic expressions, humor, and other culturally specific references. Suggest improvements if necessary.

Deadline: Week 5

## IWS 3: Subtitling Project

Objective: Create subtitles for a 5-minute fragment of a foreign-language film.

Methodology: Using Aegisub or Subtitle Workshop, translate and synchronize the text. Pay close attention to timing, space limitations, and cultural nuances.

Deadline: Week 7

## IWS 4: Dubbing Review

Objective: Review a dubbed scene from an international film, evaluating the synchronization and emotional tone compared to the original.

Methodology: Focus on lip-sync accuracy, voice tone, and cultural adaptation. Suggest improvements to the script or delivery where necessary.

Deadline: Week 9

# Schedule of IWS Tasks

- Week 3: IWS 1 - Essay on Challenges in Film Translation
- Week 5: IWS 2 - Subtitling Analysis
- Week 7: IWS 3 - Subtitling Project
- Week 9: IWS 4 - Dubbing Review

# Methodological Instructions

Students are encouraged to use a variety of resources, including course materials, recommended literature, and online databases such as Scopus, JSTOR, and ScienceDirect. All IWS tasks should be original and follow academic integrity guidelines. Plagiarism or failure to meet deadlines will result in a deduction of points.